



礼记

下

钱玄 钱兴奇
徐克谦 叶晨晖
张采民 鲁同群
注译



岳麓书社

礼

记
下

钱玄
钱兴奇
徐克谦
叶晨晖
张采民
鲁同群

注
译

岳
麓
书
社

图书在版编目(CIP)数据

礼记/钱兴奇等注译.——长沙:岳麓书社,2001
(国学基本丛书)

ISBN 7-80665-096-2

I.礼... II.钱... III.①礼记—注释②礼记—译文 IV.K892.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035648 号

责任编辑 夏剑钦

封面设计 胡颖

礼 记(上、下)

钱玄 钱兴奇 徐克谦 注译
叶晨晖 张采民 鲁同群

岳麓书社出版发行(长沙市新民路10号)

湖南省新华书店经销 湖南望城县印刷厂印刷

2001年7月第1版第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:26.875

字数:700,000 印数:1—3,000

ISBN7-80665-096-2
G·231 定价:35.00元

如有印装质量问题 请与承印厂调换

厂址:望城县高塘岭镇湘江东路251号

邮编:410200

作者简介

钱玄(1910~1999)字小云,江苏吴江同里人。1934年毕业于中央大学中文系,毕生从事古汉语教学与古文献研究,是我国著名的礼学暨语言学家。曾执教于南京师范大学,兼任《汉语大词典》编委、《中国名物大典》顾问、中国语言学会理事。曾出版《三礼通论》、《三礼名物通释》、《三礼辞典》、《校勘学》等论著及领衔注译之《周礼》、《礼记》等。

国学基本丛书

(第一辑)

周易 玄妙的天书
宋祚胤 注译

尚书 上古的史册
周秉钧 注译

诗经 先民的歌唱
程俊英 蒋见元 注译

楚辞 泽畔的蕙歌
吴广平 注译

周礼 理想国的官制
钱玄 钱兴奇等 注译

仪礼 礼仪之邦的经典
彭林 注译

礼记 孔门弟子论礼文集
钱玄 钱兴奇等 注译

左传 乱世诸侯争盟说
李维琦 陈建初等 注

论语 仁者的教诲
杨伯峻 杨逢彬 注译

孟子 智者的雄辩
杨伯峻 杨逢彬 注译

玉藻第十三

【经文】

天子玉藻^①，十有二旒^②，前后邃延^③，龙卷以祭^④。

【今注】

①玉藻：玉指古代帝王贵族冕前垂旒上所穿的玉，藻是垂旒上穿玉的五彩丝绳，合称玉藻。②旒：用五彩丝绳穿起来的玉串。按郑玄注，以为冕前后皆有旒。江永《乡党图考》云：“按《大戴记》及东方朔《答客难》皆云‘冕而前旒，所以蔽明’，则无后旒可知。后旒何所取义乎？”江氏说是，今从之。③邃：深。指延前后皆长出于冕而深邃。延通“𦐇”，冕的上面覆盖的一层木板，外包麻布，上黑色下红色。旒即由延的前部垂下。④龙卷：即龙袞，画龙于袞衣。天子之礼服。

【今译】

天子戴着有玉旒的冕，前有十二旒，冕上的延前后都长出于冕；身上穿着画龙的袞衣祭祀。

【经文】

玄端而朝日于东门之外^①，听朔于南门之外^②，闰月则阖门左扉，立于其中^③。

【今注】

①玄端：郑玄注：“端当作冕。”玄冕，指玄衣而冕。朝日，服袞冕；听朔，服玄衣、冕。这里用“玄冕”统言之。朝日：春分之日，天子迎日于东方而祭之。

东方：指国门。下文“南门”亦指国门。 ②听朔：天子每月之听朔，又称视朔。天子于每月的朔日，在明堂以特牲祭神，并以文王、武王配祭，同时颁布一月之政。 ③旧说，每月听朔分别于明堂十二室举行。闰月非常月，于十二室无所当，故于行听朔之礼。

【今译】

在春分这一天，天子服兗在东门外行朝日之礼。每月初一，天子玄衣、玄冕在南门外的明堂里行听朔之礼。如果是闰月，那就把明堂门的左边的门关上，站在门中行听朔之礼。

【经文】

皮弁以日视朝，遂以食^①。日中而饫^②。奏而食。日少牢，朔月大牢。五饮：上水、浆、酒、醴、醕^③。卒食，玄端而居^④。

【今注】

①食：指朝食。早餐叫“朝食”，下午一顿叫“夕食”。 ②饫(jùn)：吃剩下的食物。 ③浆：即酢浆，用糟酿成的酒类，味酸醋。 ④玄端：玄冠、缁布衣、玄裳、缁裤。端，正的意思。天子、诸侯燕居之服，亦士之礼服。

【今译】

天子平日戴着白鹿皮弁视朝，退朝以后吃早饭。到了中午，吃朝食剩下来的东西。每次吃饭都奏乐。天子平日每天是一羊一猪，每月初一这一天则要用牛羊豕三牲。天子的饮料有五种，以水为上，另外还有浆、酒、甜酒和粥汤。中午吃过以后，就换上玄端服休息闲居。

【经文】

动则左史书之^①，言则右史书之^②。御瞽几声之上下^③。年不顺成，则天子素服，乘素车，食无乐。

【今注】

①左史，亦称大史。 ②右史，亦称内史。 ③声之上下：指音乐之声的哀乐。古人认为政治清平则乐声乐，政令昏暴则乐声哀。

【今译】

天子的一举一动都由左史记下来，他的言论都由右史记下来。天子身旁侍御的乐工察辨音乐之声的高下，以了解政令的得失。年成不好，天子就要穿素服，乘没有油漆的素车，吃饭时也不奏乐。

【经文】

诸侯玄端以祭^①，裨冕以朝^②，皮弁以听朔于太庙^③，朝服以日视朝于内朝^④。

【今注】

①玄端，郑玄注：“当作玄冕。” ②裨冕：副冕。五等诸侯祭宗庙时都要服上服：公衮冕、侯伯鷩冕、子男毳冕。次于上服的就叫“裨冕”，即对公而言，鷩冕以下都为裨冕；对侯伯而言，毳冕以下为裨冕；对子男而言，缙衣之冕、玄衣之冕为裨冕。诸侯朝见天子时服裨冕是为了表示在天子面前自降一等。

③听朔：这是诸侯每月初一听朔于太庙。 ④朝服：诸侯以玄冠、缙衣、素裳为朝服。内朝：天子、诸侯都有三朝，一为燕朝，在路寝庭；一为治朝，在路门外；一为外朝，在大门之外。此处“内朝”即平日“治朝”之处。

【今译】

诸侯到宗庙祭祀祖先时，穿着玄冕之服；去朝见天子时，则服裨冕；到太庙行听朔礼时，服皮弁服；平日在内朝视朝时服朝服。

【经文】

朝，辨色始入。君日出而视之，退适路寝听政。使人视大夫，大夫退，然后适小寝释服。

【今译】

群臣在天色微明可以辨色时开始入应门上朝。国君在日出时视朝，与群臣相见，然后退到路寝听政。国君派人去看大夫，如果大夫已将政事处理完毕退朝，那么国君就回到自己的燕寝，脱去朝服，换上玄端。

【经文】

又朝服以食^①，特性三俎，祭肺。夕深衣，祭牢肉^②，朔月少牢，五俎四簋^③。子卯稷食菜羹^④。夫人与君同庖^⑤。

【今注】

①食：此指国君早餐。 ②特性三俎：特性，猪；三俎，猪、鱼、腊。腊(xī)，干肉。 ③祭牢肉：指特性猪的剩余部分。 ④簋(guǐ)：盛饭食之器。 ⑤子卯：纣死于甲子，桀死于乙卯，故后世君主以子日、卯日为忌日。 ⑥同庖：指与君共牢，不另外杀牲。

【今译】

国君在朝食时，要换上朝服，吃的是猪、鱼、腊三俎，将食之前先祭肺。夕食时，穿深衣，将食之前先祭牢肉。每月初一则用羊、豕二牲，吃的是羊、豕、鱼、腊、肤五俎和黍、稷各二簋。逢到子卯忌日，不杀牲，只吃饭食和菜羹。国君的夫人和国君同牢。

【经文】

君无故不杀牛^①，大夫无故不杀羊，士无故不杀犬豕。君子远庖厨，凡有血气之类，弗身践也^②。

【今注】

①故：指祭祀及宾客飧食之礼。 ②践：郑玄注：“践当作翦。”杀的意思。

【今译】

没有特别的缘故，国君不杀牛，大夫不杀羊，士不杀犬豕。君子要远离厨房，凡是有血有气的动物，决不自己动手宰杀。

【经文】

至于八月不雨，君不举^①，年不顺成，君衣布搢本^②，关梁不租，山泽列而不赋，土功不兴，大夫不得造车马。

【今注】

①举：国君每日吃饭要杀牲，食前举肺脊以祭，叫做“举”。“不举”指不杀

牲。 ②本：指士所用的竹笏，用象牙装饰其下端。国君本应用象笏，穿麻布衣、插竹笏都是表示贬损自责的意思。 ③列：通“邈”，遮遏的意思。

【今译】

如果八个月不下雨，国君吃饭就不杀牲。年成不好，国君要穿麻布之衣，插竹笏；在关口和桥梁处不收租税，禁止在山泽采伐渔猎，也不征赋税，不搞建筑，大夫也不许造新车。

【经文】

卜人定龟^①，史定墨^②，君定体^③。

【今注】

①定龟：占卜选定所用之龟。 ②定墨：占卜时辨灼龟后之兆坼。卜前用墨在龟甲上画线，加以烧灼，如果龟甲顺着墨线开裂，且裂纹较粗，是吉兆。

③定体：占兆时总断卜之吉凶。

【今译】

凡是占卜，首先由卜师选定龟甲；烧灼以后，太史根据较粗的裂纹是否顺着所画的墨线来判定吉凶。国君则观看整个兆象的形体而判定其吉凶。

【经文】

君羔髀虎犢^①；大夫齐车，鹿髀豹犢，朝车；士齐车，鹿髀豹犢。

【今注】

①髀(mì)：亦作“𦍋”，覆于车轼上的皮。犢(zhì)：缘饰、镶边。

【今译】

国君的斋车用羔皮覆轼，用虎皮镶边；大夫的斋车朝车、士的斋车都用鹿皮覆轼而用豹皮镶边。

【经文】

君子之居恒当户，寝恒东首。若有疾风迅雷甚雨，则必变^①，虽夜必兴，衣服冠而坐。

【今注】

①变：指整顿仪容、改变姿势之类。

【今译】

君子居处总是对着门户，睡觉头总是向东。如果有烈风迅雷暴雨，则必庄敬严肃，即使是夜里也一定起身，穿戴整齐，恭恭敬敬地坐着。

【经文】

日五盥，沐稷而醕粱，栉用櫛，发晞用象栉。进机进羞^①，工乃升歌。浴用二巾，上晞下绌，出杆，履蒯席，连用汤，进蒲席，衣布晞身，乃屦，进饮^②。

【今注】

①机：酒。羞：指笾、豆里的食物。古人认为沐后气虚，饮酒进食听音乐可以补气。②杆(yú)：浴盆。③进饮，即进机。同时也应“进羞”、“升歌”，承上文而省。

【今译】

每天洗手五次。用淘稷的水洗头发，用淘粱的水洗脸。洗湿了的头发用白木梳梳理。头发干了有些发涩，用象牙梳来梳。然后喝一点酒，吃一点东西，这时乐工就升堂唱歌。洗澡要用两种浴巾，上身用细葛巾，下身用粗葛巾。出了浴盆以后，站在蒯草做的席子上，用热水冲洗双脚，再站到蒲席上，穿上麻布衣服以吸干身上的水。然后就穿上鞋，喝酒。

【经文】

将适公所，宿斋戒，居外寝，沐浴，史进象笏^①，书思对命。既服，习容观玉声，乃出。揖私朝^②，辉如也^③，登车则有光矣。

【今注】

①史：大夫之史，掌管文史一类事。象笏：大夫用的笏以象牙为本。②

私朝：大夫自家的朝。 ③辉：光。“辉如”及下句“有光”都指容光焕发的样子。

【今译】

臣子将要去朝见国君，必须前一天就斋戒沐浴，居住于正寝。史呈上象笏，把想要回答国君的话写在上面。朝服穿戴已毕，要练习自己的仪容神态举止，使佩玉之声和行步举止的节拍相合，然后才出发。由于内心恭敬严肃，仪表又修饰整齐，所以在私朝作揖分手时显得精神饱满；到了登车时，就更是容光焕发了。

【经文】

天子搢珽^①，方正于天下也；诸侯荼^②，前诎后直，让于天子也；大夫前诎后诎，无所不让也。

【今注】

①珽：或称大圭，天子所用，长三尺，上终葵首。终葵，方如锥头。 ②荼（shū）：诸侯所用，上圆下方。

【今译】

天子插的笏叫做珽，这是向天下人表示天子的端方正直；诸侯插的笏叫做荼，上面的两角是圆的，下面两角是方的，这是表示诸侯应让于天子；大夫的笏上下四角都是圆的，表示他处处都必须退让。

【经文】

侍坐，则必退席^①；不退，则必引而去君之党^②。登席不由前，为躐席^③。徒坐不尽席尺^④，读书、食则齐。豆，去席尺。

【今注】

①退：避在旁侧。 ②党：处所。这里指君所坐之处。 ③躐（liè）：逾越。 ④徒坐：空坐，指不在饮食或读书时坐在席上。

【今译】

臣子陪侍国君坐，一定要把自己的坐席向侧后退一点。如果

不好移席后退或者国君不让后退，就一定要向后坐，离开国君所坐之处。登席入座不应该由前面跨上去，而应该由后面上，否则就叫躐席。空坐的时候，身体离开席前缘一尺，在读书、进食时则要坐到靠近席前缘的地方。盛食物的豆放在距席一尺的地方。

【经文】

若赐之食而君客之，则命之祭然后祭^①；先饭辩尝羞^②，饮而俟^③。

【今注】

①凡主客共食，都是主人先祭而后客祭。臣侍君食则不祭。但如果国君以客礼待臣，臣就可以祭。 ②国君进食，都有膳宰先尝食。在国君以客礼待臣时，侍食的臣先遍尝各种食品，是表示代替膳宰做事。 ③饮而俟：表示自己尚未进餐，等国君先食。

【今译】

国君赐给臣子吃饭，如果国君以客礼待臣，那么臣子应在得到国君的命令以后才祭。臣子要先遍尝各种食品，然后喝一点饮料，等国君先食。

【经文】

若有尝羞者^①，则俟君之食然后食，饭饮而俟。君命之羞，羞近者^②；命之品尝之，然后唯所欲。凡尝远食，必顺近食。

【今注】

①尝羞者：指膳宰，先尝食。 ②羞近者：食近身的菜肴。

【今译】

如果有膳宰尝食，则臣既不祭，也不尝，而是先喝一点饮料，等国君先吃，然后自己再吃。国君命令他吃菜，只吃靠近身前的；国君叫他遍尝菜肴，才一一品尝一下，然后根据自己的嗜好进食。凡是尝远处的食物，要从近处的食品顺次吃过去。

【经文】

君未覆手^①，不敢飧^②；君既食，又饭飧，饭飧者，三饭也。君既彻，执饭与酱，乃出授从者。

【今注】

①覆手：吃饱以后用手抹拭口边。 ②飧(sūn)：用饮料浇盛食器中的饭。古人在饭吃好以后，再用饮料浇饭吃三口，意思是让吃饭的人吃饱。“君未覆手，不敢飧”的意思是臣下不能在国君之前先吃饱。

【今译】

臣子陪侍国君吃饭，国君还未用手抹嘴，臣子不能用汤泡饭。在国君吃好以后，臣子才用汤浇饭吃，但也只吃三口。国君把食器撤下去以后，侍食的臣子才可以拿自己剩下的饭与酱出去给随从带回去。

【经文】

凡侑食^①，不尽食。食于人不饱。唯水浆不祭，若祭，为已倮卑^②。

【今注】

①侑食：这里指侍食于尊者。 ②倮(yè)：通“压”，降低身份的意思。

【今译】

凡是陪侍尊者吃饭，不能把食物吃光。凡是作客，都不要吃饱。在地位相当的人家吃饭，凡食物都应该先祭，只有水、浆不祭。如果水、浆也祭的话，那就太降低自己的身份了。

【经文】

君若赐之爵，则越席再拜稽首受，登席祭之，饮卒爵而俟，君卒爵，然后授虚爵^①。君子之饮酒也，受一爵而色洒如也，二爵而言言斯，礼已三爵，而油油以退。退则坐取屦，隐辟而后屦，坐左纳右，坐右纳左。

【今注】

①授虚爵：饮毕之爵，授予赞者。此节所讲是臣侍君私宴，接受国君赐酒的礼节。

【今译】

国君如果赐给侍宴的臣子喝酒，臣子就要越过自己的坐席，行再拜稽首礼，恭敬地接过来，然后回到自己的坐席，先祭而后饮。饮干以后，等国君也饮干，然后把空酒杯递给赞者。君子饮酒，饮第一杯时脸色庄重，饮第二杯时意气和悦。按礼，臣子侍君宴饮，饮酒止于三杯，三杯饮过，则和悦恭敬地退席。退的时候要坐着拿起脱下的鞋，到隐僻处穿起来。穿右脚鞋时跪左腿，穿左脚鞋时跪右腿。

【经文】

凡尊必上玄酒^①，唯君面尊。唯飧野人皆酒。大夫侧尊用榘，士侧尊用禁^②。

【今注】

①玄酒：水。虽不用，设之，示不忘古。或说上古无酒，以水当酒。 ②榘(yù)、禁：都是承尊的木制器具。榘是无足的长方形木盘，禁形如方案。

【今译】

凡是陈设酒尊，必以玄酒为上。在国君宴请臣下的时候，只有国君才能正对着酒尊。只有请乡野平民饮酒时，才全部用酒而不用玄酒。在大夫、士宴客的时候，酒尊不能正对着主人，而要放在旁的榘或禁里，以表示主人与客人共有这一尊酒。

【经文】

始冠缁布冠，自诸侯下达，冠而敝之可也。玄冠朱组纓，天子之冠也；缁布冠纁纁，诸侯之冠也；玄冠丹组纓，诸侯之齐冠也；玄冠綦组纓^①，士之齐冠也；缁冠玄武^②，子姓之冠也^③；缁冠素纁，既

祥之冠也。垂绌五寸^④，惰游之士也^⑤。玄冠缟武，不齿之服也。居冠属武，自天子下达，有事然后绌。五十不散送^⑥，亲没不髦。大帛不绌。玄冠紫绌，自鲁桓公始也^⑦。

【今注】

①綦：青白色。 ②武：亦称冠卷，圈于首。 ③子姓：孙。 ④垂绌五寸：绌的长度，大约吉冠长一尺二寸，祥冠长一尺，惰游之士则又减半以表示一种耻辱。 ⑤惰游之士：罢民。有罪而尚未犯法者。 ⑥散送：丧礼，启殡以后送葬人腰间的麻绳散垂，到葬毕才绞起来。五十岁可不行此礼。 ⑦鲁桓公：春秋时鲁国的国君。

【今译】

行冠礼时，第一次加的冠是缁布冠，从诸侯至士都是如此。这种缁布冠在行冠礼后就不再戴，随它去敝弃。天子行冠礼时，第一次加的冠则是玄冠，而以朱红色的丝带为纓。诸侯虽是用缁布冠，但是配有杂彩的纓绌。玄冠而用丹红色的丝带做纓，这是诸侯斋戒用的冠；玄冠而用青白色的帛做纓，这是士斋戒用的冠。用白色的生绢制冠而冠卷是玄色，这种上半示凶、下半示吉的冠，是孙子在祖父去世以后父亲丧服未除而自己已经除服时戴的。用白色的生绢制冠，用白绌做冠两边及冠卷下缘的镶边，这是孝子在大祥以后戴的冠。惰游者戴的冠和孝子大祥以后戴的冠一样，只是下垂的绌只有五寸长。那些不服从教化而不再录用的人所戴的冠则是玄冠，而以生绢做冠卷。闲居时戴的冠，把下垂的冠带分别固定在冠卷两侧，上自天子下至平民都如此，到有事时才垂下来。满五十岁的人，有了丧事，不须散麻送葬。父母去世以后，做子女的就不要再戴髦了。用白缁制的素冠没有下垂的冠带。玄冠配上紫色的垂带，这是自鲁桓公开始的。

【经文】

朝玄端，夕深衣^①。深衣三祛，缝齐倍要^②，衽当旁，袂可以回

肘。长、中继揜尺^③。袷二寸，祛尺二寸，缘广寸半。以帛里布^④，非礼也。

【今注】

①玄端：见前注。深衣：衣裳相连，如长袍。为诸侯、大夫、士燕居之服。

②缝：通“丰”，大的意思。齐(zī)：裳的下边。③长、中：长衣、中衣，皆穿于上服之内者，吉服谓之中衣，丧服谓之长衣。继揜尺：“揜”同“掩”。言长衣、中衣之袖较深衣长一尺。④以帛里布：冕服是丝衣，中衣用素；皮弁服、朝服、玄端服是布衣，中衣亦用布。凡中衣应与外服相称。

【今译】

大夫、士在家朝食时服玄端，夕食时服深衣。深衣的大小尺寸是：腰的尺寸是袖口的三倍，下摆是腰的一倍。衣襟开在旁边，袖子的宽度是可以让手肘在里面回转自如。长衣、中衣与深衣规格相同，只是袖子再接长一尺。曲领宽二寸，袖口宽一尺二寸，镶边宽一寸半。如果外面的衣服是布的，里面的中衣却用帛制，那就不合于礼。

【经文】

士不衣织^①。无君者不貳采^②。衣正色，裳间色^③。非列采不入公门，振缙绌不入公门^④，表裘不入公门^⑤，裘裘不入公门^⑥。

【今注】

①织：指先染丝而后织成的衣料。②无君者：大夫去位者。不貳采：衣裳一色。③正色：青、赤、黄、白、黑为五方正色，绿、红、碧、紫、骝黄为间色。

④振：通“衫”，夏天穿的无里的单衣。缙绌：夏天衣服，露见形体。⑤裘：冬天的裘衣，不敬。⑥裘裘：按礼，裘衣外应罩裼衣，裼衣之外有礼服。袒去礼服之左袖，露出裼衣，谓之裼。不袒去礼服之左袖谓之裘。

【今译】

士不能用先染色而后织制的衣料做衣服。已离位的士大夫穿的衣和裳颜色应该一样。凡衣服的颜色应该用正色，裳的颜色用